

世界儿童文学名著大画库

03+

世界童话画库

严文井题



YZLI0890153469



山东友谊出版社
Shandong Friendship Publishing House

世界儿童文学名著大画库

世界童话画库

THE GREAT PICTURE TREASURY OF
WORLD LITERARY MASTERPIECES
FOR CHILDREN

THE PICTURE TREASURY
OF WORLD FAIRY TALES



03+



YZLI0890163469



山东友谊出版社
Shandong Friendship Publishing House

图书在版编目(CIP)数据

世界童话画库 / 严文井主编. - 济南:
山东友谊出版社, 2011.9 (2012.1 重印)
(世界儿童文学名著大画库, 3)

ISBN 978-7-80737-982-9

I. ①世… II. ①严… III. ①英语-汉语-对照读物
②童话-作品集-世界 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 194745 号

主 编: 严文井

艺术顾问: 姜维朴

责任编辑: 姚文瑞 郑曙光 姜 茸

刘国兴 张亚欣

封面设计: 姜海涛

封面绘画: 吴大宪 李承东

英文总审核: 汤玛斯·M·马柯兰

主 管: 山东出版集团

集团网址: www.sdpress.com.cn

出版发行: 山东友谊出版社

地 址: 济南市英雄山路 189 号 邮政编码: 250002

电 话: 出版管理部 (0531) 82098756 82098142

市场营销部 (0531) 82098035 (传真)

印 刷: 山东鸿杰印务集团有限公司

版 次: 2012 年 1 月第 2 版

印 次: 2012 年 1 月第 3 次印刷

规 格: 145mm×213mm

印 张: 5.75

字 数: 60 千字

定 价: 14.00 元

(如印装质量有问题, 请与出版社出版管理部联系调换)

世界儿童文学名著大画库

再版前言

在世界各国文化日益融合的潮流下，读者迫切需要一套通俗、形象地介绍世界儿童文学名著的出版物。为此，我们将《世界儿童文学名著大画库》（以下简称《大画库》）整理再版，以满足广大读者的阅读需求。

《大画库》以世界儿童文学发展史为线索，辑录了世界儿童文学名著592篇，分《世界童话画库》、《世界寓言画库》、《世界神话画库》、《世界民间故事画库》、《世界科幻故事画库》共5部52卷，14390幅图画。

《大画库》是国家图书出版计划的重点选题，是世界儿童文学名著连环画出版的系统工程。图书出版以来，深受广大读者青睐，在社会效益和经济效益方面均获成功，先后荣获各种图书奖18项，其中全国奖11项。

为适应当今读者的阅读习惯，我们对这套书重新包装，闪亮推出，力求使这套书既成为高雅的艺术精品，又能成为读者间互赠以传递感情的纽带。

《大画库》为大32开本，装帧精美新颖，画面优美活泼，文字生动明快，采用中英两种文字，让读者在看画、欣赏名著的同时，还能学习英语。

《大画库》富有文学性、知识性、趣味性，无疑会给读者带来美的享受和艺术的熏陶。它会引导读者自由幻想，超越时空的界限，自由地去思考，去想象，去认识自然、认识社会、认识自己，健康地成长。

编者

2011年11月

GENERAL PREFACE

With the accelerating integration of the world culture, the young readers are in great need of a concise and authoritative edition of world children's literature. For this reason, we reedit and reprint the series *The Great Picture Treasury of World Literary Masterpieces for Children* to meet their needs.

The series consists of five hundred and ninety-two famous children's literary works of the world, taking the history of development of children's literature as its thread. It is divided into five sets: *The Picture Treasury of World Fairy Tales*, *The Picture Treasury of World Fables*, *The Picture Treasury of World Myths*, *The Picture Treasury of World Folktales* and *The Picture Treasury of World Science Fiction Stories*, fifty-two volumes, fourteen thousand and three hundred ninety pictures in total.

The series is one of the major national publishing projects. Since its publication, it has been well received by the reading public and has been awarded eighteen prizes including eleven national prizes.

Now it is reprinted with a new binding to meet the needs of readers. The series adopts the large thirty-two-mo format throughout. The binding is exquisite and original, the pictures lively and vivid, the language succinct and clear. It is written both in Chinese and English so that readers can learn English while they appreciate the works. We hope the collection will be an elegant work of art and high-quality gift for your relatives and friends.

The Editors
November, 2011

世界童话画库

前言



亲爱的读者：

今天，我们高兴地向你们献上一部珍贵的礼物——《世界童话画库》，希望你们喜欢。

童话是一种带有浓厚幻想色彩的虚构故事，它的体裁正好符合儿童的思维方式。它可以帮助小朋友们开阔视野，启迪心智，培养、激发丰富的想象力。它是儿童文学作品中数量最大、最受小读者欢迎的传统形式。

《世界童话画库》辑录世界著名童话作家的代表作及在世界上影响较大的童话作品，共60篇，其中包括中国作品11篇，分12卷出版。作品是以世界童话发展史为线索排列的。

《世界童话画库》的主编由全国著名的儿童文学家严文井先生担任，由原全国连环画艺术研究会会长姜维朴先生担任艺术顾问。

《世界童话画库》采用中、英两种文字，为学习英语的朋友们提供良好的阅读材料。同时，也希望世界各国懂英语的朋友能够阅读这套书。我们还聘请了英国爱丁堡大学的马柯兰先生担任英文总审核。他严肃认真，一丝不苟，保证了英文的准确性。对此，我们深表谢意。

亲爱的读者，你将会从“画库”里结识许多新伙伴，像卖火柴的小女孩、调皮的木偶皮诺乔、勇敢机智的洋葱头、骑鹅旅行的尼尔斯、力大无比的长袜子皮皮、深知时间重要的唐小西和神笔马良等。这些勇敢、正直、天真、可爱的人物，给我们树立了生活的榜样，他们以各自新奇的经历，给我们启发教育，帮助我们增长知识、陶冶情操，激励我们去思考、去探索、去奋进。

编者

2011年11月

PREFACE

Dear friends,

Today, we present to you with pleasure a precious gift, *The Picture Treasury of World Fairy Tales*, and hope that you like it.

A fairy tale is a fictitious story marked with strong imaginative colour. Its subject matter accords closely with children's modes of thinking. It can inspire your mind, widen your vision and kindle your rich imagination.

The set includes representative works of the world's famous fairy tale writers and works that have had a great influence on the world. It consists of sixty works, including eleven fairy tales by Chinese writers, and is collected in twelve volumes. It is arranged according to the history of the development of world fairy tales.

The editor in chief of this set is Mr. Yan Wenjing, the famous Chinese writer of children's literature. The art advisor is Mr. Jiang Weipu, former president of the Chinese Institute of Picture-story Books.

The set is written both in Chinese and in English and offers good reading materials for English learners. At the same time, it can help remove the language barriers for our little friends all over the world. We have invited Mr. Thomas McClellan from Edinburgh University to be the general editor of the translations. He has worked very seriously and earnestly to ensure the accuracy of the translations in the books. For this, we express our deepest gratitude.

The Editors
November, 2011

目录

CONTENTS

白雪公主 /1

青蛙王子 /20

灰姑娘 /27

小红帽 /44

大拇指 /52

咬核桃小人和老鼠国王 /66

渔夫和金鱼的故事 /117

水孩子 /126

Snow White /1

The Frog Prince /20

Cinderella /27

Little Red Riding-Hood /44

Thumbling /52

The Nutcracker and the Mouse King /66

The Fisherman and the Flounder /117

The Water Babies /126



白雪公主

SNOW WHITE

It was winter. Snowflakes were swirling in the air like feathers. The Queen gave birth to a little daughter, whose skin was as white as snow, lips as red as blood and hair as black as ebony. How beautiful she was! The mother decided to call her baby "Snow White".

(1) 冬天，雪花像羽毛一样从天空飘落下来。王后生了一个小女孩，她的皮肤像雪一样白，嘴唇像血一样红，头发像黑木一样黑。她真漂亮啊！王后决定叫她“白雪公主”。

原著：〔德〕格林兄弟

Written by Brothers Grimm(Ger.)

改编：芊里

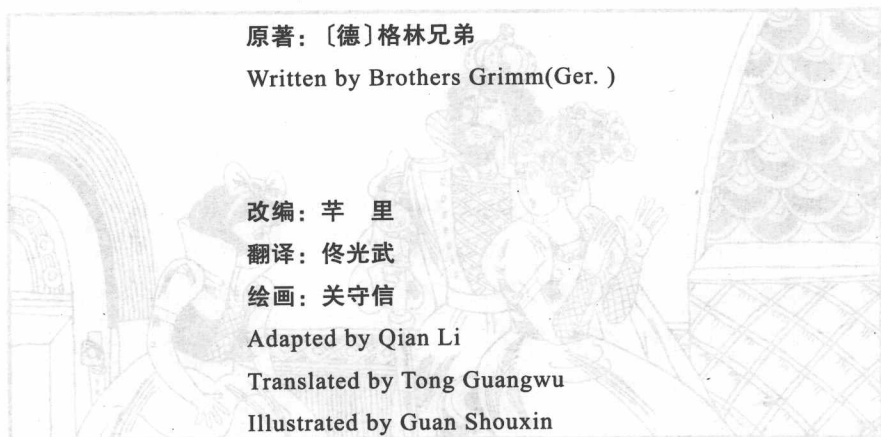
翻译：佟光武

绘画：关守信

Adapted by Qian Li

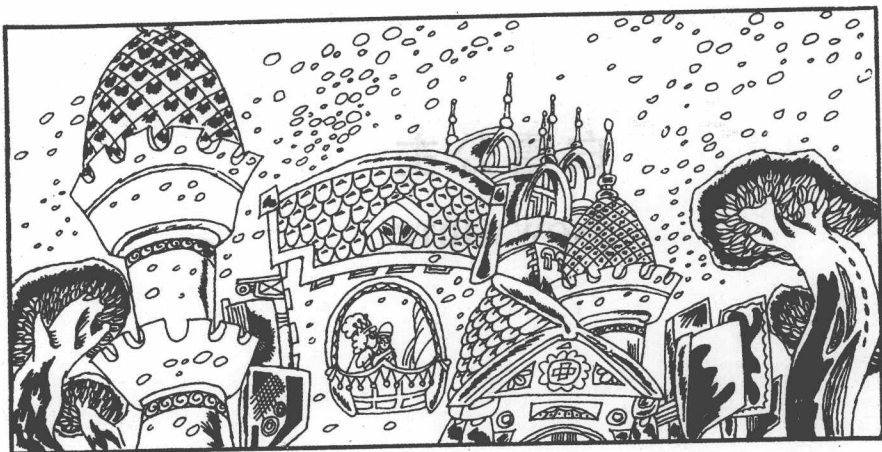
Translated by Tong Guangwu

Illustrated by Guan Shouxin



Unfortunately, the mother died not long after Snow White was born. A year later, the King married again. The new Queen was very beautiful to look upon, but inside she was very proud and jealous.

(2) 白雪公主出生后不久，妈妈就去世了。一年后，国王又娶了一个妻子，这个女人非常美丽，但是非常骄傲，又非常嫉妒。



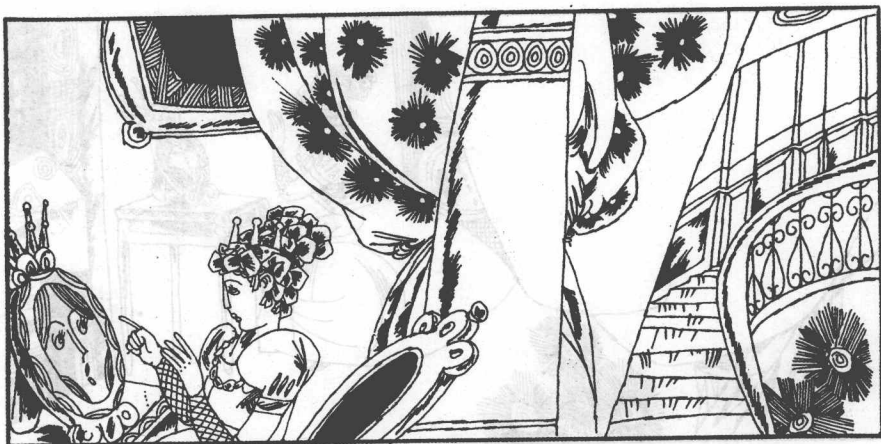
(1) 冬天,雪花像羽毛般从天上落下来。王后生了一个女孩儿,雪白的皮肤,鲜红的嘴唇,头发像乌木那么黑,好漂亮呀!王后为女儿取名“白雪公主”。

It was winter. Snowflakes were swirling in the air like feathers. The Queen gave birth to a little daughter, whose skin was as white as snow, lips as red as blood and hair as black as ebony. How beautiful she was! The mother decided to call her baby "Snow White".



(2) 白雪公主出生不久,妈妈就死了。一年后,国王新娶了一个王后,这是个美丽的女人,但是她很骄傲,又非常忌妒。

Unfortunately, the mother died not long after Snow White was born. A year later, the King married again. The new Queen was very beautiful to look upon, but also, she was very proud and jealous.



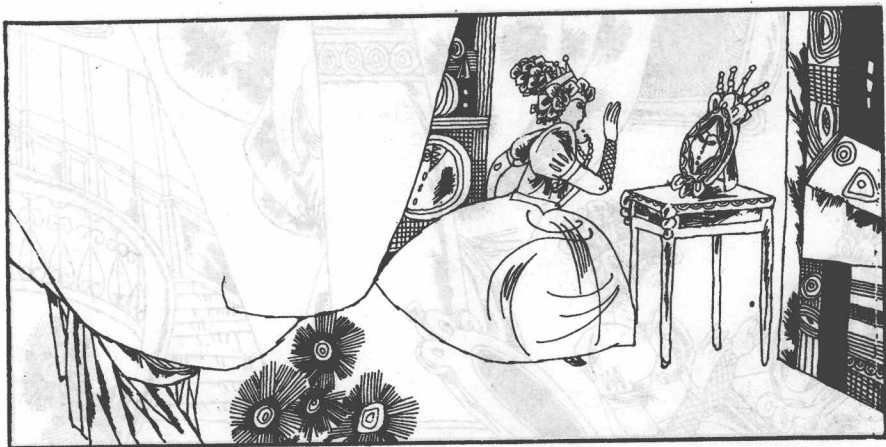
(3) 王后有一个魔镜,她每天都要站在它前面照一照,问:“墙上的小镜子,谁是最美丽的女人?”镜子回答:“王后是最美丽的女人。”王后听了很得意。

The new Queen had a magic mirror. Everyday she would look in the mirror and ask it, "Mirror, mirror on the wall, who is the fairest of them all?" The mirror replied, "Our Queen is the fairest." She would look triumphant every time she heard this answer.



(4) 白雪公主渐渐长大,愈长愈美丽,到了7岁的时候,竟然长得比王后还美。蝴蝶围着她翩翩起舞,蜜蜂在她头顶上嗡嗡歌唱。

Meanwhile, Snow White was growing up to be more and more beautiful. When she was seven, she was even prettier than the Queen. Butterflies were attracted to dance around her and bees sang.



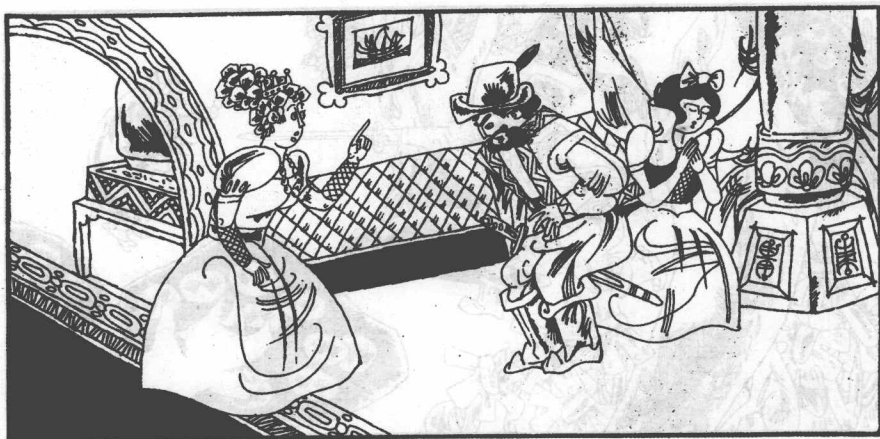
(5) 一天,王后问镜子:“墙上的小镜子,谁是最美丽的女人?”镜子回答:“王后啊,白雪公主比你更美丽。”王后一听,大吃一惊。

One day, the Queen asked the mirror, “Mirror, mirror on the wall, who is the fairest of them all?” The mirror replied, “Queen, Snow White is more beautiful than you.” Hearing this, the Queen was quite taken aback.



(6) 从此,王后看见白雪公主就气得头昏眼花。妒忌和骄傲像一把野草在她心里越长越高,使她日夜不得安宁。

From then on, every time she saw Snow White, she would be extremely angry. Jealousy and pride grew higher and higher like a clump of weeds in her heart; and she was uneasy day and night.



(7) 有一天,王后喊来一个猎人,让他把白雪公主带到森林里,杀死她,把她的心肝拿回来。猎人不敢违抗,把白雪公主带走了。

One day, the Queen called a huntsman to her and told him to take the princess into the forest and kill her and then bring her heart back. The huntsman had no choice but to obey the Queen's command.



(8) 好心的猎人不忍心杀死美丽的白雪公主,他说:“可怜的孩子,你逃走吧!”白雪公主含着眼泪谢过猎人,朝荒野的森林里跑去。

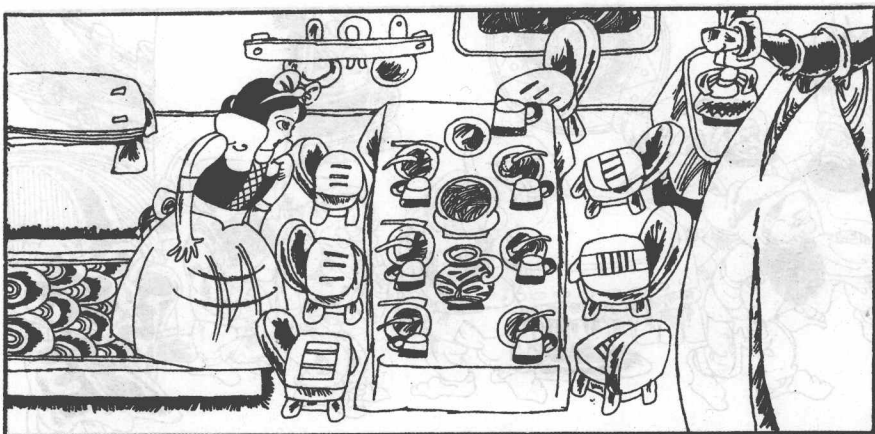
The kindhearted huntsman could not bear to kill the beautiful princess, Snow White. At last, he said to her, "Poor girl, run into the forest and hide." Snow White thanked the huntsman in tears and ran towards the desolate forest.



- (9) 猎人杀死了一只小野猪,挖出它的心肝,假作白雪公主的心肝带给王后,狠心的王后让厨师烧好,一股脑儿吃了下去。
- The huntsman killed a small wild boar and took its heart back, to the Queen, pretending it to be Snow White's. The cruel woman had it cooked and ate it all up.



- (10) 可怜的白雪公主,孤零零地留在森林里,天渐渐黑下来,远处传来野兽的吼叫,她非常害怕。忽然,她发现了一幢小房子。
- Poor Snow White stayed in the forest all alone. It was getting dark, and roaming wild beasts could be heard from afar. She was frightened. Suddenly, she saw a tiny little house.



(11) 这是一幢小木屋，靠后墙并排着七张小床，房中间安一张铺着白布的小圆桌，桌上放着七个小盘、七只酒杯，里面有面包、蔬菜和酒。

This was a little wooden house with seven little beds against the back wall side by side. In the middle of the house, stood a small round table covered with a white cloth. On it were seven plates of food and seven wine cups filled with wine.



(12) 白雪公主又饿又渴，她从每个盘子里吃了点东西，又在一张舒适的小床上躺了下来。不一会儿，她就睡着了。

Snow White was very hungry and thirsty. She ate a bit from each plate and went to a comfortable little bed. In a few minutes, she went into a sound sleep.



(13) 天很晚的时候,小木屋的主人回来了。他们是七个小矮人,每天在山里开矿。他们点起七盏小灯,发现有人来过了,七手八脚地在屋里寻找起来。

When it was very late, the hosts of the little house came back home. They were seven dwarfs, who were opening up a mine in the mountain. Lighting their seven little lamps, they realized a stranger had visited the house. So they began to search their room.



(14) 一个小矮人发现了睡在他床上的白雪公主,惊讶地叫了起来,七盏小灯一齐照在白雪公主脸上:“哎呀,我的天!哪来的这样美丽的孩子啊?!”

One dwarf found Snow White sleeping in his bed and cried in surprise. All their lamps lit up Snow White's face: "Oh, my goodness! Where did such a beautiful girl come from?"



(15) 小矮人们没有惊动她。早晨,白雪公主醒来,七个小矮人正和蔼地望着她,白雪公主流着泪诉说了自己的遭遇。七个小矮人异口同声地要求白雪公主留下来。

They left her sleeping without disturbing her. The next morning, Snow White woke up to see the seven dwarfs looking at her kindly. She told them tearfully of her bitter experience. The seven dwarfs said all together, "Snow White, stay here with us."



(16) 白雪公主留了下来,每天为他们烧饭、铺床、洗衣服,把房子弄得整齐、清洁。七个小矮人生活得井井有条。

Snow White stayed with the dwarfs, cooking, making beds and washing clothes for them and cleaning the room everyday. They led a very ordered life.